

PROJEKT
UMOWA nr/2016/COI

zawarta w dniu 2016 r. zwana dalej „Umową”, pomiędzy:

Województwem Podlaskim z siedzibą w Białymstoku przy ul. Kardynała Stefana Wyszyńskiego 1, reprezentowanym przez:

1. Pana –

2. Pana –

zwaną w treści umowy „ZAMAWIAJĄCYM”,

a

.....
zwaną w treści umowy „WYKONAWCĄ”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub osobno „Stroną” – o następującej treści:

§ 1

Przedmiot umowy

1. Umowa określa zasady wykonania przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi (dalej zwanej także Przedmiotem Umowy) polegającej na:
 - a. zapewnieniu usługi tłumaczenia symultanicznego, w tym:
 - z języka angielskiego na język polski/z języka polskiego na język angielski – razem tłumaczy na 2 dni
 - z języka rosyjskiego na język polski/z języka polskiego na język rosyjski – razem tłumaczy na 2 dni
 - b. zapewnieniu sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, w tym:
 -kabin do tłumaczenia symultanicznego na 2 dni
 -zestawów słuchawkowych (odbiorników) do tłumaczenia symultanicznego na 2 dni
 - zapewnienie 2 osób do wydania/przyjmowania odbiorników na 2 dni wraz z zastosowaniem kodów kreskowych do skanowania odbiorników
 - zapewnienie podglądu wizji do kabin na 2 dni
 - c. zapewnieniu sprzętu multimedialnego i nagłośnienia, w tym:
 -ekranów plazmowych na 2 dni
 -projektorów na 2 dni
 - systemów (sprzętu) do podglądu prezentacji na 2 dni
 - laptopów wyposażonych w kabel do dźwięku na 2 dni
 - mikserów obrazu na 2 dni
 - monitorów na 2 dni (jeśli potrzebny)
 -mikrofonów na 2 dni
 - kostek dziennikarskich (min. 6 wejść) na 2 dni

- kostka dziennikarska (min 12 wejść) na 2 dni
 - zapewnienie nagłośnienia na 1 salę na 2 dni (jeśli będzie wymagane)
 - nagrywanie dźwięku na 2 sale (z oryginału)
- d. zapewnieniu obsługi techniczno-sprzętowej, w tym:
-osób do obsługi technicznej na 2 dni
 -osób (hostess) do podawania mikrofonów
2. Usługa będzie świadczona w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, tj. Operze i Filharmonii Podlaskiej – Europejskim Centrum Sztuki w Białymstoku, ul. Odeska 1 podczas „Wschodniego Kongresu Gospodarczego – Białystok 2016”, który odbędzie się w dniach 22-23września 2016 r. w Białymstoku.
3. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować usługę określoną w § 1 ust. 1 zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy oraz szczegółowymi warunkami określonymi w zapytaniu ofertowym Zamawiającego nrz dnia ...sierpnia 2016 r. (stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy) i w ofercie Wykonawcy z dnia 2016 r. (stanowiącej załącznik nr 2 do niniejszej umowy), stanowiącymi integralną część niniejszej umowy.

§ 2

Okres obowiązywania umowy

1. Umowa zostaje zawarta od dnia jej zawarcia do dnia zakończenia wydarzenia pt. „Wschodni Kongres Gospodarczy – Białystok 2016”, tj. do 23 września 2016 r.
2. Zamawiający zastrzega możliwość odwołania lub zmiany szczegółowego zakresu zamówienia najpóźniej na 5 dni kalendarzowych przed planowanym terminem Kongresu, bez żadnych skutków finansowych.
3. W razie odstąpienia Zamawiającego od umowy z przyczyn przez niego zawinionych po terminie określonym w § 2 ust. 2 (tj. powrześnia 2016 r.) Zamawiający zwróci Wykonawcy poniesione i udokumentowane koszty związane z organizacją usług w terminie 14 dni od terminu rezygnacji.

§3

Obowiązki Wykonawcy i Zamawiającego

1. Wykonawca oświadcza, iż posiada prawo do organizowania i przeprowadzenia usług w zakresie przedmiotu umowy oraz niezbędną wiedzę, wykwalifikowaną kadre i doświadczenie oraz zobowiązuje się do wykonania umowy z należytą starannością i pełnym profesjonalizmem w tym zakresie.
2. Zamawiający zobowiązuje się do przekazania precyzyjnych wytycznych oraz terminowej i sprawnej komunikacji w zakresie istotnych aspektów realizacji wydarzenia.
3. Zamawiający zobowiązuje się w miarę możliwości dostarczyć Wykonawcy materiały pomocne do przygotowania się tłumaczy i zapewnienia wysokiej jakości tłumaczenia, natomiast ostateczną wersję programu imprezy dostarczy na min. 3 dni przed jej terminem.
4. Zamawiający zobowiązuje się do wynajęcia pomieszczeń na potrzeby organizacji „Wschodniego Kongresu Gospodarczego – Białystok 2016”, w których ma być świadczona usługa będąca przedmiotem niniejszej umowy oraz zapewnienia swobodnego dostępu do nich przez pracowników Wykonawcy celem należytego wykonania usług.
5. Wykonawca wyraża zgodę na przekazanie jego danych Województwu Podlaskiemu oraz innym instytucjom uprawnionym do kontroli prawidłowości realizacji zamówienia w zakresie dotyczącym wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy.
6. W terminie maksymalnie 5 dni roboczych od terminu zakończenia realizacji usługi, o którym mowa w § 2 ust. 1, zostanie sporządzony protokół odbioru końcowego wykonania usługi, który zostanie przedstawiony do akceptacji Zamawiającego - wzór ww. protokołu stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

§ 4
Wynagrodzenie

1. Maksymalna kwota za wykonanie Umowy przez Wykonawcę zostaje ustalona w wysokości (słownie:PLN brutto). Wskazana wyżej kwota zawiera podatek VAT w stawce tj.PLN.
2. Wiążące zamówienie usługi określonej w § 1 ust. 1 określające rzeczywiste zapotrzebowanie na usługę będącą przedmiotem niniejszej umowy tj. tłumaczy, sprzęt do tłumaczenia, sprzęt multimedialny itp. podczas poszczególnych części wydarzenia zostanie przedstawione Wykonawcy przez Zamawiającego najpóźniej na 5dni kalendarzowych przed terminem organizacji Kongresu w formie pisemnej (e-mailem na adres: lub faksem pod nr). Za wykonanie niniejszej umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości odpowiadającej wskazanej w tym terminie ilości zapotrzebowania na usługę w ramach poszczególnych części Kongresu. Ostateczna wysokość wynagrodzenia będzie naliczana z zastosowaniem cen jednostkowych wskazanych w § 4 ust. 3.
3. Zgodnie z ofertą Wykonawcy, ceny jednostkowe poszczególnych elementów zamówienia przez czas trwania Umowy będą wynosić:

	Tytuł usługi	Cena jednostkowa netto
1.	Zapewnienie tłumaczenia symultanicznego	
1a	Tłumacz z języka angielskiego/język polski i z języka polskiego na język angielski (maksymalnie 8 godz. pracy)	---J---
1b	Tłumacze z języka rosyjskiego/język polski i z języka polskiego na język rosyjski	---J---
2.	Zapewnienie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, w tym (poz. 2a – 2d):	
2a	Kabina do tłumaczenia symultanicznego	---J---
2b	Zestaw słuchawkowy (odbiorniki) do tłumaczenia	---J---
2c	Osoba do wydawania odbiorników	---J---
2d	Pozostałe	---J---
3.	Zapewnienie sprzętu multimedialnego i nagłośnienia, w tym (poz. 3a – 3k)	
3a	Ekran plazmowy	---J---
3b	Projektor	---J---
3c	Sprzęt do podglądu prezentacji	---J---
3d	Laptop wyposażony w kabel do dźwięku	---J---
3e	Mikser obrazu	---J---
3f	Monitor	---J---

3g	Mikrofony	---/---
3h	Kostka dziennikarska (min. 6 wejść)	---/---
3i	Kostka dziennikarska (min. 12 wejść)	---/---
3j	Nagłośnienie	---/---
3k	Pozostałe	---/---
4.	Obsługa techniczno-sprzętowa Kongresu, w tym (poz. 4a – 4c)	
4a	Osoby do obsługi technicznej	---/---
4b	Osoby (hostessy) do podawania mikrofonów	---/---
4c	Pozostałe	---/---
5.	RAZEM (poz. 1-4)	

4. Wykonawca gwarantuje stałość cen w całym okresie obowiązywania umowy.
5. Wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy, o którym mowa w § 4 będzie płatne przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o numerze, w terminie 14 dni od daty prawidłowo wystawionej faktury VAT. Podstawą wypłaty wynagrodzenia jest podpisanie protokołu odbioru końcowego przez obie Strony.
6. Wynagrodzenie Wykonawcy wskazane w niniejszej umowie obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, w tym ewentualne udzielone rabaty.
7. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 5

1. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna względem drugiej Strony w przypadku, gdy do nie wykonania Umowy dojdzie wskutek okoliczności siły wyższej, zdarzeń losowych, działań terrorystycznych lub innych niezależnych od woli którejkolwiek ze Stron, którym nie można było zapobiec.
2. Strony zobowiązują się informować wzajemnie o wystąpieniu wszelkich okoliczności dotyczących istotnych aspektów realizacji wzajemnych świadczeń, niezwłocznie po ich wystąpieniu, a także wszelkich zmian, jakie mogą zajść lub zaszły, jeżeli mają one wpływ na prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy.
3. Osobami odpowiedzialnymi za przyjęcie przedmiotu umowy (podpisanie protokołu odbioru) na każdym etapie są:
 - Ze strony Zamawiającego: Dyrektor / Zastępca Dyrektora Departamentu Rozwoju Regionalnego Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podlaskiego
 - Ze strony Wykonawcy:, e-mail:tel.),
4. Zmiana osób, o których mowa w ust.3, następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy.

§ 6

Kary umowne

1. Strony ustanawiają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy w formie kar umownych.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną, w przypadku nienależytego jej wykonania, w wysokości 20% wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 Umowy.

§ 7

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie unormowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Zmiany Umowy lub jej uzupełnienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Spory, jakie wynikną na tle wykonania niniejszej umowy Strony poddadzą rozstrzygnięciu przed sąd właściwy miejscowo dla Wynajmującego.
4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznikami do niniejszej Umowy są:

1. Zapytanie ofertowe Zamawiającego nr z dnia sierpnia 2016 r.
2. Oferta Wykonawcy z dnia 2016 r.
3. Wzór protokołu odbioru końcowego wykonania usługi dot. Umowy nr.....z dnia 2016 r.

Nie nasuwa zastrzeżeń
formalno-prawnych i redakcyjnych
Białystok, dn. 19.08.2016
Radca Prawny
Katarzyna Bieluci

z.001 DYREKTORA
Prezesa Zarządu
Fundamentu Rozwoju Regionalnego
Joanna Sarosiek
KIEROWNIK
Referatu Obsługi Inwestorów
i Promocji Gospodarej
25.08.2016
Joanna Beata Skorulska

Protokół odbioru końcowego wykonania usługi
dot. Umowy nr z dnia (WZÓR)

1. Protokół sporządzono w dniu:
2. Protokół dotyczy odbioru końcowego zamówienia, którym jest
3. Termin zrealizowania usługi:
4. Szczegółowe zestawienie zrealizowanej usługi :

Lp	Tytuł usługi	Cena jednostkowa netto	Ilość	Liczba dni	łącna wartość netto	Podatek VAT	łącna wartość brutto
		[a]	[b]	[c]	[d] = [a*b*c]	[e]	[f] = [d+e]
1.	Zapewnienie tłumaczenia symultanicznego w dniach 22-23.09.2016 r., w tym (poz. 1a-1b):				---	---	---
1a	Tłumacze z języka angielskiego/język polski i z języka polskiego na język angielski	---		2	---	---	---
1b	Tłumacze z języka rosyjskiego/język polski i z języka polskiego na język rosyjski	---		2	---	---	---
2.	Zapewnienie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, w tym (poz. 2a – 2d):				---	---	---
2a	Kabiny do tłumaczenia symultanicznego	---		2	---	---	---
2b	Zestawy słuchawkowe (odbiorniki) do tłumaczenia	---		2	---	---	---
2c	Osoby do wydawania odbiorników	---		2	---	---	---
2d	Pozostałe	---		2	---	---	---
3.	Zapewnienie sprzętu multimedialnego i nagłośnienia, w tym (poz. 3a – 3k)				---	---	---
3a	Ekran plazmowy	---		2	---	---	---
3b	Projektor	---		2	---	---	---
3c	Sprzęt do podglądu prezentacji	---		2	---	---	---
3d	Laptop wyposażony w kabel do dźwięku	---		2	---	---	---

3e	Mikser obrazu	---		2	---	---	---
3f	Monitor	---		2	---	---	---
3g	Mikrofony	---		2	---	---	---
3h	Kostka dziennikarska (min. 6 wejść)	---		2	---	---	---
3i	Kostka dziennikarska (min. 12 wejść)	---		2	---	---	---
3j	Nagłośnienie	---		2	---	---	---
3k	Pozostałe	---		2	---	---	---
4.	Obsługa techniczno-sprzętowa Kongresu, w tym (poz. 4a – 4c)				---	---	---
4a	Osoby do obsługi technicznej	---		2	---	---	---
4b	Osoby (hostessy) do podawania mikrofonów	---		2	---	---	---
4c	Pozostałe	---		2	---	---	---
5.	RAZEM (poz. 1-4)				---	---	---

5. Zamawiający dokonuje odbioru usługi objętej będącej przedmiotem niniejszej umowy bez uwag i stwierdza, że zamówienie zostało zrealizowane zgodnie z zakresem określonym w umowie.
6. Zamawiający dokonuje odbioru usługi z następującymi uwagami i zastrzeżeniami:
.....
7. W związku z uwagami i zastrzeżeniami, o których mowa w pkt. 6, strony ustaliły co następuje:
.....
8. Zamawiający wyraża zgodę/nie wyraża zgody* na wystawienie przez Wykonawcę faktury końcowej za wykonane zamówienie.
9. Dokumenty przekazane Zamawiającemu związane z wykonanym zamówieniem:
 - a)
 - b)
 - c)

Wykonawca

.....
(pieczęć i podpis)

Zamawiający

.....
(pieczęć i podpis)

*niepotrzebne skreślić